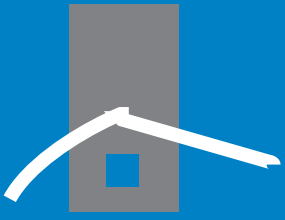


RenovaS



Rénovation à Schaerbeek

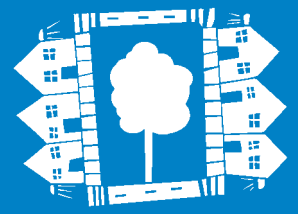
Journal d'information
pour les habitants

Informatiekrant
voor de bewoners

نشرة اخبارية للسكان

Mahalle sakinleri için
haber bülteni

Gazeta e informacionit
për banuesit



Contrat de quartier Jérusalem
Wijkcontract Jerusalem

Contrat de quartier

N° 8 JÉRUSALEM ZALEM

Wijkcontract

SOMMAIRE

EDITORIAL P.3
ESPACE PUBLIC P.4
COHESION SOCIALE P.5
LA MOBILITE
A SCHAERBEEK P.6

LOGEMENT P.8
RENOVATION P.9
PAROLE AUX HABITANTS P.10
BRÈVES P.11
COIN ENFANTS P.12

INHOUD

HOOFDARTIKEL P.3
OPENBARE RUIMTE P.4
SOCIALE COHESIE P.5
DE MOBILITEIT
IN SCHAARBEK P.7

HUISVESTING P.8
RENOVATIE P.9
BEWONERS AAN HET WOORD P.10
NIEUWTJES P.11
KINDERHOEKJE P.12



J.S.T. - rue Vogler, 2004 - J.S.T. - Voglerstraat, 2004 - © J.S.T.

LE CONTRAT DE QUARTIER JERUSALEM DECEMBRE 2002 - DECEMBRE 2006

C'est un contrat signé entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations du quartier.

Son périmètre est défini en fonction de certains critères : l'état de l'habitat, de l'espace public et des indicateurs sociaux – taux de chômage, état du logement, densité de la population,...

Sa durée est de quatre ans auxquels s'ajoutent deux ans pour terminer les chantiers.

Son objectif est de revitaliser le quartier, le rendre plus accueillant, plus convivial.

Comment ? Par la création ou la rénovation de logements, des interventions sur l'espace public (rues, trottoirs, espaces verts...), la création de nouvelles infrastructures mais aussi en partenariat avec le milieu associatif local et les habitants, des actions de cohésion sociale. Le contrat de quartier subsidie ainsi plusieurs associations : le Novanois, les Jeunes Schaerbeekoïses au Travail -J.S.T., la Tanière des Petits Ours, la Mission Locale, l'Institut Frans Fischer, RenovaS.

De la participation ? Pour tenter de répondre aux besoins du quartier, une commission rassemblant des habitants du périmètre élus lors de la première assemblée générale de quartier, des représentants du milieu associatif local et des pouvoirs publics (région, commune, police...) émet **huit fois par an un avis** sur le programme et son déroulement, c'est la **commission locale de développement intégré – CLDI**.

Le programme du contrat de quartier Jérusalem prévoit la construction de 13 nouveaux logements, la réfection de la voirie, la rénovation de la façade de l'Institut Frans Fischer, la rénovation de la Maison de l'Emploi, la création d'un nouvel équipement public de proximité rue Vogler... ainsi que de nombreuses actions.

L'information : se fait via 3 assemblées générales de quartier et 8 CLDI annuelles, ce journal distribué trois fois l'an dans toutes les boîtes du périmètre, des groupes de travail sur des thématiques précises, ... mais aussi via le local du contrat de quartier situé au **406 ch. de Haecht**.

Ouvert à tous, on vous y informe sur le programme du contrat de quartier, sur l'accès au logement, les primes à la rénovation et vous pouvez aussi y faire part de vos remarques, projets, de vos rêves...

RENOVAS

Une asbl à qui la commune confie la coordination des contrats de quartier, c'est-à-dire:

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation
- la coordination sociale de projets avec les habitants
- et la sensibilisation des propriétaires à la rénovation.

HET WIJKCONTRACT JERUSALEM DECEMBER 2002 - DECEMBER 2006

Het is een contract aangegaan door de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en enkele verenigingen van de wijk.

Zijn perimenter wordt/is bepaald in functie van bepaalde criteria: de staat van de huisvesting, de openbare ruimte en de sociale indicatoren – werkloosheidsgraad, staat van de woningen, bevolkingsdichtheid, ...

Zijn duur loopt over een periode van vier jaar waar twee jaren worden aan toegevoegd om de werven tot een goed einde te brengen.

Zijn doel is de herwaardering van de wijk, deze aangenamer en gezelliger te maken.

Hoe? Door het creëren of vernieuwen van woningen, tussenkomsten in de openbare ruimte, (straten, voetpaden, groene ruimten...), het creëren van nieuwe infrastructures maar ook in partnerschap met het plaatselijk verenigingsleven en de bewoners, acties voor het bevorderen van de sociale cohesie. Het wijkcontract subsidieert dan ook verschillende verenigingen : Novanois, les Jeunes Schaerbeekoïses au Travail -J.S.T., de Tanière des Petits Ours, de Plaatselijke Opdracht, het Instituut Frans Fischer, RenovaS.

De deelname? Teneinde te beantwoorden aan de noden van de wijk, brengt een commissie, bestaande uit bewoners uit de perimenter, vertegenwoordigers van het plaatselijk verenigingsleven en de openbare machten (Gewest, gemeente, politie ...) die tijdens de eerste algemene vergadering van de wijk worden verkozen, **acht maal per jaar een advies uit inzake het programma en zijn uitwerking, dit is de Plaatselijke Commissie voor Geïntegreerde Ontwikkeling – PCGO**

Het programma van het wijkcontract Jeruzalem voorziet de bouw van 13 nieuwe woningen, het herstel van de wegenis, de vernieuwing van de gevel van het Instituut Frans Fischer, de vernieuwing van het Huis voor Tewerkstelling, het creëren van een nieuwe openbare nabijheidsuitrusting in de Voglerstraat ... evenals talrijke acties.

De informatie: gebeurt via 3 algemene vergaderingen en 8 PCGO per jaar, deze krant die driemaal per jaar wordt verdeeld in alle brievenbussen van de perimenter, werkgroepen rond specifieke thema's, ... maar ook via het lokaal van het wijkcontract dat gelegen is **Haachtsesteenweg 406**.

Dit lokaal staat open voor iedereen en U kan er informatie bekomen inzake het programma van het wijkcontract, het bekomen van een woning, premies voor renovatie. U kan er eveneens uw opmerkingen, projecten, dromen, ... kwijt.

RENOVAS

Een vzw. aan wie de gemeente de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd, nl.

- de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma
- de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners
- en het promoten van de renovatie bij de eigenaars.

MAHALLE KONTRATI

Bu Başkent-Brüksel Bölgesi tarafından başlatılan ve Belediyenin partönerliğinde yürütülen kent canlandırma programıdır. 4 yıl sürecek olan bu program (şantiyelerin tamamlanması için 2 yıl uzatılabilir), belirli bir alanda gerçekleştirilecektir ve esas amaçları şunlardır: - kamusal alanın yeniden düzenlenmesi, - konut inşaatı/onarımı - mahalle altyapıları ve donanımlarının yapımı veya güçlendirilmesi, sosyal ve katılımcı girişimlerin başlatılması.

RENOVAS NEDİR

RenovaS Schaerbeek Belediyesi'nin mahalle kontratlarını yönetmekle görevlendirdiği bir dernektir. Derneğin görevleri şunlardır: - yenileme programının idari ve teknik gözetimi, - mahalle sakinleri ve yerel sivil toplum örgütleri ile işbirliği halinde toplumsal bütünlük projelerinin koordinasyonu, - mülk sahiplerinin yenileme konusunda bilinçlendirme.

RENOVAS ALB

Një asbl që komuna i beson lidhjen e kontratave të lagjes, domethën,
- vesprimet administrative dhe teknike të programit të transformimit
- lidhjet sociale të planit me banuesit
- ndjeshmëria e pronarëve për transformimin

C'FARE ESHTË NJË KONTRATE ALB

Programi i kontratës të lagjes Jeruzalem parashikom 3 boshte kryesore.
1. Vendbanimet
2. vendet, hapësirat publike
3. Bashkim shoqëror – punë

AR RenovaS رينوفاس

تعهد البلدية لـ asbl بالتنسيق بين عقود الحي، بمعنى المتابعة الإدارية والتقنية لبرنامج التجديد والتنسيق الاجتماعي للمشاركة بمعية السكان تحسيس أرباب الأملاك بالتجديد.

AR عقد للحي ؟

برنامج للتجديد ممول من طرف بلدية منطقة بروكسل في محيط محدد وداخل فترة 4 سنوات يهدف إلى تجهيز الفضاء العمومي ... إنشاء السكن التلاحم الاجتماعي ... ومشاركة السكان.



C'EST LA RENTRÉE !

C'est la rentrée ! et un fameux coup d'accélérateur pour le contrat de quartier Jérusalem ! En effet, les premières demandes de permis sont introduites ou vont l'être très bientôt. Il y a déjà eu une enquête publique et commission de concertation pour la construction de l'angle Jérusalem-Haecht. Bientôt, ce sera le tour des aménagements de l'espace public : voiries locales et place d'Houffalize. Sans oublier le projet de la **Maison Vogler** pour lequel un appel à projets a été lancé auprès des diverses associations susceptibles de l'occuper. Bref, le contrat de quartier démarre enfin ! Soyez vigilants et guettez les affiches rouges. Et surtout, profitez de la proximité du local de Renovas pour aller vous renseigner. Enfin, je lance un appel aux membres habitants de la CLDI. C'est le moment de vous remobiliser, de revenir en nombre aux réunions mensuelles. En effet, après toutes ces années de préparation, c'est maintenant que les choses se mettent en œuvre. On a besoin de vous, de vos remarques, de vos avis, de vos critiques aussi afin d'avancer ensemble. Dépêchez-vous : dans un peu plus d'un an, tout sera fini !

Christine Smeysters
Présidente de RenovaS
Echevine de l'Urbanisme, de la Rénovation urbaine
et de la Mobilité de la commune de Schaerbeek

TERUG NAAR SCHOOL EN WERK!

Terug naar school en werk! En een goede duw op het gaspedaal voor het wijkcontract Jeruzalem! Inderdaad, de eerste aanvragen voor stedenbouwkundige vergunningen zijn al ingediend of zullen het weldra worden. Er was een openbaar onderzoek en een overlegcommissie voor de bouw op de hoek Jeruzalem-Haacht. Binnenkort is het de beurt aan de inrichtingen van de openbare ruimten: plaatselijke wegenis en Houffalizeplein. We mogen het project voor het **Voglerhuis** niet vergeten. De oproep voor projecten aan de verschillende verenigingen die het Voglerhuis zouden kunnen gebruiken werd opgestart. Kortom, het wijkcontract gaat eindelijk van start! Wees waakzaam en let op de rode affiches. En maak vooral gebruik van de nabijheid van het lokaal van RenovaS om inlichtingen in te winnen. Tenslotte richt ik mij tot de bewoners-leden van de PCGO. Dit is het moment om in de bres te springen. Kom talrijk naar de maandelijkse vergaderingen. Het is inderdaad nu, na al de voorbereidende jaren, dat alles in werking treedt. We hebben u, uw opmerkingen, uw meningen, uw kritiek nodig om samen te kunnen doorgaan. Haast u: in iets meer dan een jaar zal alles afgelopen zijn!

Christine Smeysters
Voorzitter RenovaS
en Schepen voor Stedenbouwkundige Hernieuwing
en Mobiliteit van de gemeente Schaerbeek

EDITORIAL

Inauguration de la rue Vogler le 21 septembre

La rénovation de la rue Vogler et l'installation des plantes grimpantes sont les premières réalisations des travaux prévus au sein du contrat de quartier Jérusalem.

Le **21 septembre 2005**, les Jeunes Schaarbeekois au Travail – J.S.T. et les habitants se réuniront pour **inaugurer la rue Vogler entièrement refaite**.

Toujours rue Vogler, le futur équipement public Vogler, situé au 38 rue Vogler, fait l'objet d'un **appel à projets** concernant la mise à disposition de ses espaces. Cet appel à projets prend fin le **30 septembre 2005**. Il vous reste donc encore un peu de temps pour rentrer un projet si vous êtes intéressé.

Quoi de neuf dans votre quartier ?

Dans ce numéro de septembre, nous vous présentons **l'inauguration de la rue Vogler** (p.4), nous évoquons le futur **comité de quartier Jérusalem** (p.5), **la fête de quartier** qui a eu lieu le 28 mai dernier ainsi que **l'appel à projets** concernant la mise à disposition des espaces du **futur équipement public de proximité Vogler** (p.5). La **semaine de la mobilité** est à l'honneur (p.6) et les brèves consacrées aux **Journées du patrimoine** (p.11) donnent de nombreuses idées pour découvrir Schaarbeek, Bruxelles autrement !

Notre rubrique consacrée aux **membres de la CLDI** s'achève par une dernière interview (p.10). Enfin, **la page enfant** vous propose une activité pédagogique et ludique sur le thème de la mobilité (p.12).

Olivier, Olivia et Rachida

HOOFDARTIKEL

Inhuldiging van de Voglerstraat op 21 september

De renovatie van de Voglerstraat en het plaatsen van klimplanten zijn de eerste verwezenlijkingen van de werken die zijn voorzien in het kader van het wijkcontract Jeruzalem. Op **21 september 2005**, komen de Jeunes Schaarbeekois au Travail – J.S.T. en de bewoners samen voor de **inhuldiging van de Voglerstraat die volledig werd her-nieuwd**.

Nog voor de Voglerstraat wordt een **oproep voor projecten** voor het ter beschikking stellen van de ruimten voor de toekomstige buurtuitrusting gelegen Voglerstraat 38 gelanceerd. Deze oproep voor projecten eindigt op **30 september 2005**. U heeft dus nog een eventjes de tijd om een project voor te stellen dat u interesseert.

Wat is er gaande in de wijk ?

In dit nummer van september stellen wij u de **inhuldiging van de Voglerstraat** voor (p.4), wij vermelden het **toekomstig wijkcomité** (p.5), het **wijkfeest** dat zal plaats vinden op 28 mei jl. evenals de **oproep voor projecten** inzake de ter beschikking stelling van de ruimten van de **toekomstige buurtuitrusting Vogler** (p.5).

De **week van de mobiliteit** komt aan bod (p.6) en de nieuwtjes gewijd aan de Monumentendagen **van het erfgoed** (p.11) geven u talrijke ideeën om Schaarbeek, Brussel anders te ontdekken!

Onze rubriek gewijd aan de **leden van de PCGO** eindigt met een laatste interview (p.10). Tenslotte stelt het **kinderhoekje** een pedagogische en ludieke activiteit rond het thema mobiliteit voor (p.12).

Olivier, Olivia en Rachida

L'EQUIPE DU CONTRAT DE QUARTIER JERUSALEM DE PLOEG VAN HET WIJKCONTRACT JERUZALEM



Jean-François Kleykens

Coordination générale
Algemene coördinatie



Françoise Deville

Méthodologie - communication
Methodologie - communicatie



Steve Jacobs

Coordination technique
Technische coördinatie



Olivier Verstraeten

Chef de projet du contrat de quartier Jérusalem
Projectleider wijkcontract Jeruzalem



Els Penné

Architecte technique
Technische architect



Olivia Lemmens

Chargée de mission du projet Vogler
Speciale afgezante project Vogler



Ines Camacho

Architecte, cellule rénovation
Architect, cel renovatie



Rachida El Haddad

Animatrice du contrat de quartier Jérusalem
Vormingswerker voor het wijkcontract Jeruzalem



Rénovation à Schaarbeek

RenovaS



Renovatie te Schaarbeek

**CONTRAT DE QUARTIER
JERUSALEM**

Permanence
Chaussée de Haecht 406
Bruxelles 1030
T : 02 246 91 66 / 62
F : 02 216 27 73
Email: overstraeten@renovas.be
olemmens@renovas.be
relhaddad@renovas.be

Permanentie

Haachtsesteenweg
1030 Brussel

**WIJKCONTRACT
JERUZALEM**

Les heures de permanence
De uren van de permanentie
Ma – Di : 14-17:00
Mer – Woe : 10-17:00
Ven – Vrij : 14-17:00

Avec le soutien de / Met de steun van

La police de caractère Het Lettertype
MISS CRICKS
à été réalisée par **werdt ontworpen door**
SPECULOOS

Layout:
Grégoire Romefort
& Harrison

Photos / foto's © RenovaS



Traductions / Vertalingen
Maria De Boom (NL),
Urime Dauti (ALB),
Yakup Yurt (T)
&
Farouk Aghbalou (Ar)

Ce volet concerne toutes les opérations liées à la création ou au réaménagement des espaces publics : verdurisation d'intérieurs d'îlots, réfection des voiries, des trottoirs, des places, des carrefours, d'abords d'écoles, d'accès aux logements et amélioration de l'éclairage public, ...

Dit luik omvat alle operaties in verband met de (her)inrichting van openbare ruimtes : vergroening van de binnenzijde van huizenblokken, herstelling van de openbare weg, de voetpaden, pleinen, kruispunten, onmiddellijke omgeving van scholen, toegang tot de woningen, en verbetering van de openbare verlichting,...

KAMUSAL ALAN T

Bu bölüm kamusal alanların yapımı veya yeniden düzenlenmesine ilişkin bütün işlemlerle ilgilidir : ada içlerinin yeşillendirilmesi, yolların, kaldırımların, meydanların, kavşakların, okul çevrelerinin, konut girişlerinin bakım ve onarımı ve sokak aydınlatmasının iyileştirilmesi, ...

HAPËSIRA PUBLIKE E QUTETARËVE ALB

Kjo faqe i përket të gjitha operacioneve të lidhura me krijimin ose me rindërtimin e hapësirave publike të qytetarëve : Gjelbërimit e brendëshëm të çerdheve, të kopshteve, ripunimit e vendeve ku hidhen plehërat, të trotua-reve, të vendeve të lira, të kryqëzimeve të rrugëve, rrethimit e shkollave, vendet ku hyhet dhe dilet në shtëpi, dhe përmirësimit e ndriçimit të hapësirave të qytetarëve.

AR

فضاء عمومي

يتعلق هذا الجزء بالعمليات المتعلقة بإنشاء أو إعادة تجهيز الفضاءات العمومية: تخضير الوحدات السكنية، إصلاح شبكة الطرقات، والأرصنة والساحات وملتقيات الطرق ومنافذ المدارس ومداخل المنازل وتحسين الإنارة العمومية....

ENQUÊTE PUBLIQUE SUR LES PROJETS DE RÉNOVATION DE L'ESPACE PUBLIC DU CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM

Toutes les demandes de permis d'urbanisme concernant les futurs aménagements des rues du quartier Jérusalem sont introduites. **Avez-vous encore votre mot à dire ?** Oui, plus que jamais ! La dernière occasion de se faire entendre c'est lors de l'enquête publique.

Qu'est-ce qu'une enquête publique ?

C'est un moyen d'informer la population de divers travaux qui se déroulent dans le quartier. La durée de l'enquête publique pour un projet qui modifie la configuration de l'espace public est habituellement de **30 jours**.

Elle est signalée par des **affiches rouges** posées devant ou aux alentours de l'espace concerné pour les procédures de permis et de certificat.

L'affiche reprend les coordonnées du projet ainsi que le lieu, la date et le moment où le dossier sera examiné par la commission de concertation.

Pendant toute la durée de l'enquête publique, toute personne intéressée peut consulter le projet au service urbanisme de la commune et soit **faire part de ses remarques** -positives et négatives- par écrit, soit demander, également par écrit, à être entendue par la **commission de concertation**.

Cette commission se réunit au plus tard dans les 30 jours après la fin de l'enquête publique et regroupe des représentants des instances publiques communales et régionales. Les habitants qui en expriment la demande seront entendus par la commission. L'avis motivé de la commission est un **avis consultatif**.

Dès que les dates de cette enquête publique seront fixées, nous organiserons plusieurs **stands d'information** dans le quartier pour vous présenter les projets et vous expliquer le fonctionnement de l'enquête publique. Guettez vos boîtes à lettres, nous y déposerons des toutes-boîtes avec les informations relatives à ces rencontres et nous espérons vous y voir nombreux !

PREMIERS TRAVAUX ESPACE PUBLIC RÉALISÉS PAR UNE ÉQUIPE DE J.S.T. ASBL - LES JEUNES SCHAERBEEKOIS AU TRAVAIL.

Lors du premier semestre 2005 vous avez peut-être aperçu des ouvriers travailler dans la rue Vogler ? Ce ne sont pas des ouvriers comme les autres, ce sont des hommes de J.S.T., un atelier de formation par le travail spécialisé dans l'aménagement et l'entretien des espaces publics.

Le repavage de la rue Vogler leur a été confié et les travaux réalisés avec succès. C'est pourquoi nous vous proposons d'inaugurer autour d'un verre les premiers travaux du contrat de quartier et de rencontrer les ouvriers de J.S.T. Cette journée permettra aussi de planter les plantes grimpantes commandées par les habitants de la rue.

OPENBAAR ONDERZOEK INZAKE DE RENOVATIEPROJECTEN VAN DE OPENBARE RUIMTE VAN HET WIJKCONTRACT JERUZALEM

Alle aanvragen voor de stedenbouwkundige vergunningen voor de toekomstige inrichtingen van de straten van het wijkcontract Jeruzalem werden ingediend. **Hebt u nog iets in de pap te brokken ?** Ja, meer dan ooit ! De laatste kans om zich te laten horen is het **openbaar onderzoek**

Wat is een openbaar onderzoek ?

Het is een middel om de bevolking van de wijk te informeren over de verschillende werken die worden uitgevoerd in de wijk. De duur van het openbaar onderzoek voor een project dat de configuratie van de openbare ruimte wijzigt is meestal **30 dagen**.

Het wordt aangekondigd door **rode affiches** die rond de betrokken openbare ruimte worden aangeplakt voor de vergunnings- en certificaatprocedures.

De affiche vermeldt de gegevens van het project evenals de plaats, de datum en het tijdstip waarop het dossier zal worden onderzocht door de **overlegcommissie**.

Gedurende de ganse duur van het openbaar onderzoek kan elke geïnteresseerd persoon het project inkijken in de dienst Stedenbouw van de gemeente en hetzij zijn positieve of negatieve **opmerkingen te kennen geven** – schriftelijk, hetzij, eveneens schriftelijk vragen om te worden gehoord door de overlegcommissie.

Deze overlegcommissie komt samen ten laatste 30 dagen na het einde van het openbaar onderzoek en bestaat uit vertegenwoordigers van de gemeentelijke en gewestelijke openbare machten. De bewoners die dit aanvragen worden gehoord door de commissie. Het advies van de commissie is enkel **consultatief**.

Zodra da data van het openbaar onderzoek vastliggen, organiseren wij verschillende **informatiestands** in de wijk om u de projecten voor te stellen en u uitleg te geven over de werking van het openbaar onderzoek. Houdt uw brievenbussen in de gaten, wij zullen er huis-aan-huis folders insteken met informatie inzake deze ontmoetingen en wij hopen u er talrijk te mogen verwelkomen !

EERSTE WERKEN IN DE OPENBARE RUIMTE VERWEZENLIJKT DOOR EEN PLOEG VAN J.S.T. ASBL - LES JEUNES SCHAERBEEKOIS AU TRAVAIL.

Tijdens het eerste trimester van 2005 hebt u misschien arbeiders aan het werk gezien in de Voglerstraat? Dit zijn geen arbeiders als alle andere, het zijn mannen van J.S.T., een atelier voor vorming door arbeid die gespecialiseerd zijn in de inrichting en het onderhoud van openbare ruimten.

De herbestrating van de Voglerstraat werd hen toevertrouwd en de werken werden met succes uitgevoerd.

Daarom stellen wij u voor de eerste werken van het wijkcontract samen met de arbeiders van J.S.T. met een drankje in te huldigen.

Deze dag zal ons ook toelaten de klimplanten die door de straatbewoners werden besteld te planten.



J.S.T. - rue Verte
J.S.T. - Groenstraat © 2004 J.S.T.

Vous êtes donc tous bienvenus le **21 septembre, à 16:00, au réfectoire Vogler, 38 rue Vogler, en présence de J.S.T.**

U bent dus allen welkom op **21 september, om 16:00, in de Voglerrefter, Voglerstraat 38, in aanwezigheid van J.S.T.**

Un contrat de quartier intègre également des projets sociaux et culturels. L'objectif est de renforcer la convivialité entre les habitants, d'insuffler une dynamique de participation et créer de l'emploi. Dans votre quartier, plusieurs projets subsidiés sont prévus, ci-dessous une description de ces projets.

Een wijkcontract omvat eveneens sociale en culturele projecten. Deze hebben als doel de sfeer tussen de bewoners te versterken, een participatiedynamiek te creëren en werkgelegenheid te scheppen. Verscheidene gesubsidieerde projecten zijn voorzien in uw wijk. U vindt hieronder een beschrijving van deze projecten.

TOPLUMSAL BÜTÜNLÜK ^T

Amaç mahalle sakinleri arasında iletişim ve dostluğu güçlendirmek, yeni bir katılım dinamişi vermek ve istihdam yaratmaktır. Mahallenizde sübvansede edilen birçok proje öngörülmüştür. Aşağıda bu projelerden bazıları hakkında bilgiler bulabilirsiniz.

BASHKIM SHQËROR - PUNE ^{ALB}

Pikësnyimi është që të formohet lidhja midis banuesve, për të dhënë fuqinë e tyre në pjesëmarrje dhe për të krijuar punë. Disa projekte : krijimi i një orkestër, një qëndër për të vegjëlit, meremetimi i shtëpisë së punësimit.

AR ^{AR}

الهدف هو تقوية أواصر الألفة بين السكان وخلق روح الحركية لأجل المشاركة وخلق فرص الشغل. بعض المشاريع : خلق دار للحي، أبواب، باحة استقبال للصغار، تجديد دار الشغل هل ترغبون في المشاركة. لأجل مزيد

APPEL À PROJETS : LE FUTUR EQUIPEMENT PUBLIC DE PROXIMITÉ VOGLER

Dans le cadre du contrat de quartier Jérusalem, la commune de Schaerbeek transforme un ancien réfectoire scolaire situé au 38 rue Vogler en équipement public de proximité.

Un appel à candidatures est lancé auprès des associations et habitants du quartier porteurs de projets pour occuper ce lieu.

Les locaux seront mis à la disposition des associations et habitants partenaires à des conditions financières sociales, au prorata de la surface et du temps d'utilisation.

Un coordinateur et des animateurs communaux en assureront la coordination. Le projet d'équipement public de proximité Vogler a été élaboré en étroite collaboration avec les habitants du quartier Jérusalem. Plusieurs groupes de travail ont défini les besoins du quartier : cyberspace, alphabétisation, école de devoirs, rencontres interculturelles et intergénérationnelles, éveil à l'art et à la culture, activités pour la petite enfance, santé communautaire, gymnastique douce...

Pour obtenir une copie du dossier de candidature ou pour tous renseignements complémentaires, contactez Olivia Lemmens au 02 246 91 66 ou par mail olemmens@renovas.be

Date limite d'introduction des dossiers : le 30 septembre 2005.

OPROEP VOOR PROJECTEN: DE TOEKOMSTIGE BUURTUITRUSTING VOGLER

In het kader van het wijkcontract Jeruzalem renoveert de gemeente Schaerbeek de oude schoolrefter gelegen Voglerstraat 38 in een buurtuitrusting.

Verscheidende projecten kunnen een plaats krijgen. Hiertoe een oproep voor kandidaturen bij de verenigingen en bewoners van de wijk, dragers van projecten werd opgestart.

De lokalen zullen ter beschikking worden gesteld van partnerverenigingen en -bewoners aan erg sociale financiële voorwaarden, prorata van de oppervlakte en gebruikte tijd.

Een coördinator en animatoren van de gemeente zullen instaan voor de coördinatie.

Het project voor de buurtuitrusting Vogler werd uitgewerkt in nauwe samenwerking met de bewoners van de Jeruzalemwijk. Verschillende werkgroepen hebben de behoeften van de wijk bepaald : cyberspace, alfabetisering, huistakenschool, interculturele en intergenerationele ontmoetingen, bewustmaking van kunst en cultuur, activiteiten voor de allerkleinsten, algemene gezondheid, lichte gymnastiek...

Voor het bekomen van een kopie van een kandidatuurdossier of alle bijkomende inlichtingen, contacteer Olivia Lemmens op 02 246 91 66 of per mail olemmens@renovas.be

Einddatum voor het indienen van de dossiers : 30 september 2005.



Equipement de proximité Vogler - Buurtuitrusting Vogler © Bang

A TOU(TE)S LES HABITANT(E)S DU QUARTIER JÉRUSALEM !

A l'initiative de quelques habitants, un **comité de quartier Jérusalem** va enfin voir le jour. Que vous aimiez votre quartier ou qu'au contraire vous souhaiteriez que les choses y changent, le comité de quartier Jérusalem sera l'occasion de vous faire entendre, de partager vos opinions et d'agir ensemble pour changer les choses qui vous déplaisent ou au contraire pour préserver ce qui y est beau et bien.

De nombreuses initiatives existent actuellement au sein du quartier Jérusalem grâce notamment au contrat de quartier : fête de quartier, campagne de sensibilisation à la propreté..., mais que se passera-t-il, fin décembre 2006, après le contrat de quartier?

De nombreuses personnes passent régulièrement à la permanence du contrat de quartier pour exprimer leur désarroi par rapport aux problèmes rencontrés. Un comité de quartier Jérusalem sera l'occasion pour les habitants d'exprimer leur opinion et il est donc important que les habitants du quartier Jérusalem s'unissent pour se faire entendre.

Pour qu'un comité de quartier soit efficace, il faut que le plus grand nombre d'habitants y participent. Il faut prendre ses responsabilités ! Se plaindre est une chose, agir est mieux ! Chaque habitant est concerné car le changement dépendra aussi de votre engagement.

Si vous êtes intéressé par tout ce qui touche votre quartier, n'hésitez pas à contacter l'asbl Renovas au 02 246 91 66.

AAN ALLE BEWONERS VAN DE WIJK JERUZALEM !

Op initiatief van enkele bewoners zal eindelijk een **wijkcomité Jeruzalem** worden opgericht. U houdt van uw wijk of in tegendeel, u wenst dat er dingen veranderen ? Het wijkcomité zal de plaats bij uitstek zijn om uw stem te laten horen, om uw mening te geven en om samen op te treden zodat de dingen die u tegenstaan kunnen veranderen of in tegendeel de mooie en goede dingen behouden blijven.

Op dit ogenblik bestaat een groot aantal initiatieven binnen de wijk Jeruzalem, vooral dankzij het wijkcontract : wijkfeest, campagne voor sensibilisatie voor netheid..., maar wat zal er gebeuren eind december 2006, na afloop van het wijkcontract ?

Vele mensen komen regelmatig langs in de permanentie van het wijkcontract om hun ontreding inzake sommige problemen die zij ondervinden te melden. Een wijkcomité Jeruzalem zal aan de bewoners de kans geven hun mening te uiten en het is dus belangrijk dat de bewoners van de wijk Jeruzalem zich verenigen om zich te laten horen.

Om een wijkcomité efficiënt te laten werken moet het merendeel van de bewoners hieraan deelnemen. Men moet zijn verantwoordelijkheid opnemen ! Klagen is één ding, handelen is beter ! Elke bewoner is betrokken vermits de verandering ook van uw inzet zal afhangen.

Indien u geïnteresseerd bent in alles wat uw wijk raakt, aarzel niet ons of Renovas vzw te contacteren op 02 246 91 66.

FÊTE DE QUARTIER JÉRUSALEM 2005

Grâce à une météo ensoleillée et aux très nombreux participants, la **fête de quartier** du 28 mai fut cette année encore une **grande réussite**. Les activités proposées par les associations du quartier et la brocante ont attiré un grand nombre d'habitants.

Un **podium multiculturel** nous a permis de découvrir de nombreux artistes issus pour la plupart du quartier. Quant aux fines bouches, elles n'ont certainement pas manqué de goûter aux pâtisseries qui avaient été préparées par les femmes du quartier pour le **festival de la Louche d'or**. Rappelons d'ailleurs que la **pâtisserie marocaine** est la grande gagnante de cette année.

Les **banderolles**, attachées par les habitants aux balcons de la rue Laude, ont non seulement permis de décorer la rue Laude mais également de développer ou d'améliorer les contacts entre voisins puisque l'installation d'une banderole d'un balcon à l'autre nécessitait une coopération entre voisins. Les cafés et restaurants ont également souhaité être plus présents cette année en installant des **terrasses** pour permettre aux habitants de profiter des lieux de détente.

Un grand merci à tous les **habitants**, à tous les **participants** ainsi qu'à tous les **sponsors** (GB, FRESH MARKET, CANDAN) qui nous ont permis de passer une merveilleuse journée.

A l'année prochaine ...

WIJKFEEST JERUZALEM 2005

Dankzij een zonnig weertje en de vele deelnemers was het **wijkfeest** van 28 mei ook dit jaar een succes. De activiteiten die werden voorgesteld door de verenigingen uit de wijk evenals de rommelmarkt trokken een groot aantal bewoners.

Een **multicultureel podium** liet ons toe vele artiesten, voor het merendeel afkomstig uit de wijk, te leren kennen. Wat de smulpapen betrof, deze hebben zeker kunnen proeven van alle gebakjes die werden bereid door de vrouwen uit de wijk voor het **Festival van de Gouden Pollepel**. Wij herinneren er trouwens aan dat het **Marokkaanse gebak** dit jaar de grote winnaar was.

De **banderolles**, die door de bewoners van de Laudestraat aan de balkons werden gehangen hebben niet alleen de Laudestraat versierd, maar veroorzaakten of verbeterden tevens de contacten tussen de burens vermits het hangen van de banderolles van het ene balkon naar het andere de samenwerking tussen de burens noodzakelijk maakte. De cafés en restaurants wilden dit jaar ook meer aanwezig zijn : op de **terrassetjes** hadden de bewoners de gelegenheid zich te ontspannen

Wij danken van harte alle **bewoners**, **medewerkers** alsook de **sponsors** (GB, FRESH MARKET, CANDAN) die deze prachtige dag mogelijk maakten.

Tot volgend jaar ...



Festival de la Louche d'or 2005 - Het festival van de Gouden Soeplepel 2005 © Renovas

LA MOBILITÉ À SCHAERBEEK : POUR MIEUX VIVRE ET CIRCULER DANS LES QUARTIERS

Christine Smeysters
Présidente de RenovaS
Echevine de la Rénovation urbaine
et de la Mobilité

Cent soixante kilomètres au calme

Ce 18 septembre 2005, Bruxelles connaîtra son cinquième *Dimanche sans voiture*. De 9 à 19:00, il sera interdit de circuler en voiture dans les 160 km de la Région.

Place à une autre ville ! Des milliers de vélos, rollers, skates et une multitude d'animations vont faire de ce dimanche une journée très particulière. Ce sera le moment de découvrir Bruxelles sous un autre angle. La fréquence des transports en commun sera renforcée, le réseau STIB sera gratuit et de nombreuses manifestations seront organisées dans les rues.

Le *Journal de la mobilité*, qui reprend l'ensemble des activités prévues dans les 19 communes, le dimanche 18 septembre et durant la *Semaine de la mobilité*, peut être obtenu sur simple demande au service Eco-conseil - 02 244 71 53.



Place Lehon réaménagée - 2003
Lehonplein heringericht - 2003
© D+A International S.A.

Schaerbeek, précurseur du ramassage scolaire à vélo

Schaerbeek est la première commune bruxelloise à avoir lancé le *Bikepooling* en 1999, en collaboration avec la Police. Depuis 2000, ce ne sont pas moins de 60 enfants qui se rendent tous les jours en classe à vélo, accompagnés d'un point de rendez-vous à proximité de leur maison jusqu'à l'école, par des surveillants habilités et des parents bénévoles. Plusieurs circuits existent sur les trois communes de la zone de Police.

Pour tous renseignements :
Commissaire Victor Michaux,
Directeur du service Circulation
02 249 22 21.

Sept jours consacrés à la mobilité

Organisée depuis plusieurs années dans les dix-neuf communes de la Région de Bruxelles-Capitale la Semaine de la mobilité se veut à la fois ludique et pédagogique. Elle est destinée à changer les mentalités, à engager un débat sur la mobilité en ville. La réussite de l'événement lors de précédentes éditions a amené toutes les communes à rééditer l'expérience, du 16 au 22 septembre. Au cœur de cette semaine, l'événement phare sera le dimanche 18 septembre Dimanche sans voiture !

Mieux vivre et circuler dans les quartiers

Les divers contrats de quartier dont Schaerbeek a bénéficié ont été l'occasion de mener une réflexion sur la mobilité et la qualité de vie dans nos rues. Nous avons cherché à agrandir les trottoirs, planter des arbres, refaire l'éclairage, créer des lieux de rencontre. Nous avons voulu rendre la circulation piétonne et cycliste plus sûres et plus confortables, faciliter les déplacements des personnes à mobilité réduite. Le trafic automobile est reporté sur les axes inter-quartiers pour préserver la qualité de vie.

Ainsi, les principes de l'aménagement de la **place Lehon** résultent de la volonté de mettre fin à une circulation de transit dans le quartier.

Dans le quartier **Princesse Elisabeth**, cette réflexion sera appliquée pour les aménagements à venir, ici la *Promenade verte*

régionale assurera une véritable liaison piétonne et cycliste de qualité vers Laeken et Evere.

Les voiries du **quartier Gaucheret**, longtemps restées à l'abandon, seront elles aussi bientôt entièrement réaménagées.

Dans le **quartier Jérusalem**, entre le Neptunium et la maison communale, les trottoirs seront élargis et plantés; des boucles de circulation locale décourageront le trafic de transit.

Dans le **quartier Brabant** la qualité résidentielle des petites rues est renforcée par de nouveaux trottoirs, des cartes riverains étendues à tout le quartier, des zones 30 qui améliorent la sécurité et diminuent le bruit, des plantations d'arbres... Et les trottoirs de la **rue de Brabant** ont été considérablement élargis au profit des commerçants et des promeneurs.

Un plan global de mobilité à Schaerbeek

Ces objectifs nécessitent une vision globale : un aménagement ici aura toujours des conséquences là-bas. C'est pourquoi nous lançons, à partir de l'automne 2005, l'étude du *Plan communal de Mobilité*. Cette étude globale débutera par des consultations des habitants sous forme de réunions organisées dans les quartiers.

Au-delà des plans de mobilité, des aménagements de voiries, des panneaux de circulation, etc., c'est surtout une autre manière de vivre la ville et de nous déplacer qu'il faut (re)découvrir. Le *Dimanche sans voiture* et la *Semaine de la mobilité* sont l'occasion de le tenter, de manière ludique et festive. Profitez de l'occasion et appropriez-vous autrement votre rue, votre quartier, votre ville !



Velopooling - Fietspooling
© Police Zone 5344



Contrat de quartier Brabant-Verte / Rue de Brabant - Aménagement des carrefours
Wijkcontract Groen-Brabant / Brabantstraat - Inrichting van kruispunten
© RenovaS



Contrat de quartier Brabant-Verte / Rue de Brabant - Aspahlatage et nouvelles aires de parking - Wijkcontract Groen-Brabant / Brabantstraat - Asfaltage en nieuwe parkeerzones © RenovaS



Contrat de quartier Aerschot-Progrès
Rue d'Aerschot - Plantation, éclairage, trottoirs, parkings et asphaltage
Wijkcontract Aerschot - Vooruitgang
Aerschotstraat - Beplanting, verlichting, voetpaden, parkings en asphaltage © RenovaS



Contrat de quartier Aerschot-Progrès / Rue d'Aerschot - Plantation, éclairage, trottoirs et asphaltage - Wijkcontract Aerschot - Vooruitgang / Aerschotstraat
Beplanting, verlichting, voetpaden en asphaltage © RenovaS

DE MOBILITEIT IN SCHAARBEEK: OM BETER TE LEVEN EN TE CIRCULEREN IN DE WIJKEN

Christine Smeysters
Voorzitter van RenovaS
Schepen voor Stedenbouwkundige
Hernieuwing en Mobiliteit.

Zeven dagen gewijd aan de mobiliteit

De Week van de mobiliteit die reeds verscheidene jaren in de negentien gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest wordt georganiseerd, wil ludiek en ook pedagogisch zijn. De bedoeling ervan is de mentaliteit te veranderen, een debat rond de mobiliteit in de stad te openen.

Het succes dat dit evenement tijdens de vorige jaren kende heeft de gemeenten ertoe gebracht dit experiment te herhalen, en dit van 16 tot 22 september. Het hoofdevenement van deze week vindt plaats op zondag 18 september: de Autoloze zondag!



Quartier d'initiatives - Lehon-Renkin
Place Lehon réaménagée - 2003
Initiatiefwijk Lehon-Renkin Lehonplein
heringericht - 2003
© D+A International S.A.



Contrat de quartier Brabant-Verte / Rue de Brabant - Eclairage et corbeilles
publiques - Wijkcontract Groen-Brabant / Brabantstraat - Verlichting en openbare
vuilnisbakken © RenovaS



Contrat de quartier Aerschot-Progrès / Rue Liedts
réaménagée 2004 - Wijkcontract Aerschot -
Vooruitgang / Liedtsstraat heringericht 2004
© RenovaS



Velopooling - Fietspooling © Police Zone 5344



Dimanche sans
voiture - Banquet
de rue 2004
Contrat de quartier
Brabant-Verte
Autoloze Zondag
Straatbanket 2004
Wijkcontract
Groen-Brabant
© Renovas

Honderd zestig kilometer kalmt

Op 18 september 2005 zal Brussel zijn vijfde *Autoloze zondag* beleven. Van 9 tot 19:00 zal het verboden zijn met de wagen te rijden in de 160 km van het Gewest.

Plaats voor een andere stad! Duizenden fietsen, rollers, skates en een groot aantal animaties zullen van die zondag een heel speciale dag maken. Het zal hét moment zijn om Brussel vanuit een ander oogpunt te ontdekken. De frequentie van het openbaar vervoer zal opgedreven worden, het netwerk MIVB zal gratis zijn en er zal een groot aantal manifestaties georganiseerd worden in de straten.

De Krant van de mobiliteit, die alle activiteiten voorziet op zondag 18 september in de 19 gemeenten en gedurende de Week van de mobiliteit vermeldt, kan verkregen worden op eenvoudige aanvraag bij de dienst Milieuraadgeving - 02 244 71 53.

Schaarbeek, voorloper voor het ophalen van school met de fiets

Schaarbeek is de eerste Brusselse gemeente die in 1999 in samenwerking met de politie de *Bikepooling* heeft opgestart. Sinds 2000 begeven zich niet minder dan 60 kinderen vanaf een zeker samenkomstpunt nabij hun huis onder begeleiding van erkende toezichthouders en oudervrijwilligers met de fiets naar school. Er bestaan verschillende routes over de drie gemeenten van de politiezone.

Voor meer inlichtingen:
Commissaris Victor Michaux,
Directeur van de Verkeersdienst
02 249 22 21

Beter leven en circuleren in de wijken

De verschillende wijkcontracten waarvan Schaarbeek kon genieten waren een uitstekende gelegenheid voor bezinning rond mobiliteit en de levenskwaliteit in onze straten. We hebben getracht de voetpaden te verbreden, bomen te planten, nieuwe verlichting te plaatsen, ontmoetingspunten te creëren. Het was onze bedoeling het voetgangers- en fietsverkeer veiliger en comfortabeler te maken, de verplaatsingen voor minder-validen te vergemakkelijken. Het autoverkeer werd afgeleid naar de wijkverbindende hoofdstraten om zo de levenskwaliteit te behouden.

Zo heeft de wil om een einde te maken aan het transitverkeer in de wijk geleid tot de basisregels voor de inrichting van het **Lehonplein**.

In de **wijk Prinses Elisabeth** zal voor de toekomstige inrichtingen dit principe toegepast worden. Hier zal de *Groene wandeling* een echte kwaliteitsverbinding vormen voor de voetgangers en fietsers naar Laken en Evere toe.

De weg van de **wijk Gaucheret**, die lang werd verwaarloosd, zal weldra ook volledig heringericht worden.

In de **wijk Jeruzalem**, tussen het Neptunium en het gemeentehuis, zullen de voetpaden verbreed en beplant worden; plaatselijke verkeerslussen zullen het transitverkeer ontmoedigen.

In de **wijk Brabant** werd het residentiële karakter van de kleine straten versterkt door nieuwe voetpaden, buurtkaarten voor de ganse wijk, de zones 30 die de veiligheid verbeteren en de geluidshinder verminderen, het planten van bomen... Daarnaast werden de voetpaden van de **Brabantstraat** aanzienlijk verbreed ten voordele van de handelaars en wandelaars.

Een globaal mobiliteits- plan in Schaarbeek

Deze doelstellingen vereisen een globale visie: een inrichting hier zal altijd elders gevolgen hebben. Daarom starten we vanaf de herfst 2005 met de studie voor een *Gemeentelijk mobiliteitsplan*. Deze studie zal aanvangen met raadplegingen van de bewoners in de vorm van vergaderingen die in de wijken georganiseerd zullen worden.

Bovenop de mobiliteitsplannen, de inrichtingen van de wegen, de verkeersborden enz., moet vooral een andere manier van leven en ons verplaatsen in de stad (her)ontdekt worden. De *Autoloze zondag* en de *Week van de mobiliteit* zijn gepaste gelegenheden om dit op een ludieke en feestelijke manier uit te proberen. Grijp de kans en neem op een andere manier opnieuw bezit van uw straat, uw wijk, uw stad!

Pour les opérations de logement du contrat de quartier la phase d'acquisition des terrains, d'obtention des permis, etc, commence. Ce processus prendra certainement encore quelques mois. Afin de vous informer sur le logement de manière spécifique et/ou générale nous vous proposerons régulièrement des articles sur le sujet.

Voor de huisvestingsoperaties van het wijkcontract is de fase van terreinaankoop, vergunningen etc. nu aangebroken, dit proces gaat zeker nog een aantal maanden duren. Om u te informeren over huisvesting in het algemeen en/of specifiek, publiceren wij regelmatig artikelen aangaande dit onderwerp.

KONUT T

Jérusalem Mahalle Kontratı kapsamında yaratılan konutların zemin katları kolektif kullanımlı veya kullanımsız sosyal konutlardan oluşmaktadır.

BANESA ALB

Banesat e krijua në kontratën e lagjes Jeruzalem janë banesa sociale me ose pa caktim kolektiv në katin përdhës.

AR السكن

تعتبر المساكن المنشأة في إطار حي لقدس مساكن اجتماعية بتخصيص جماعي أو بدونه للطابق الأرضي.

CONSTRUCTION DE LOGEMENTS DANS LE QUARTIER JÉRUSALEM

Nous voilà arrivés à plus de la moitié du contrat de quartier Jérusalem. Voici un bilan intermédiaire de l'état d'avancement des opérations de construction de logements. Sur les 5 opérations prévues en début de programme :

- deux suivent leur cours,
- deux ont été remplacées par une nouvelle opération plus importante
- et une est passée du volet 1 en volet 2 - logements réalisés en partenariat avec le privé.

CONSTRUCTIE VAN WONINGEN IN HET WIJKCONTRACT JERUZALEM

Wij zijn nu over de helft van het wijkcontract Jeruzalem. Hier volgt een tussenbalans van de vorderingsstaat van de operaties voor de constructie van woningen. Op de 5 operaties die werden voorzien bij het begin van het programma :

- worden er twee voortgezet,
- twee werden vervangen door een nieuwe belangrijkere operatie
- en een werd overgeheveld van luik 1 naar luik 2 – woningen verwezenlijkt in partnerschap met het privé.

VOLET/LUIK 1 JÉRUSALEM-HAECHT JERUZALEM-HAACHT



© RenovaS

ACQUISITION AANKOOP
MARCHE D'ETUDE MARKSTUDIE ARCHITECTE/ARCHITECT ARJH
AVANT-PROJET VOORONTWERP
PERMIS D'URBANISME STEDENBOUWKUNDIGE VERGUNNING
ENQUÊTE PUBLIQUE OPENBAARONDERZOEK
MARCHE DE TRAVAUX AANBESTEDING ENTREPRENEURS AANNEMERS
CHANTIER WERVEN

ADRESSE
ADRESS
Jérusalem-Haecht
Jeruzalem-Haacht

BUDGET
1.111.058,78 €

PROGRAMME
PROGRAMMA
Nouvelle construction
Nieuwe constructie
Logements 4 Woningen
2 x 1 chambre/kamer + 2 duplex 3 chambres/kamers
Rez-de-chaussée et 1er étage pour une maison médicale
Benedenverdieping en eerste verdieping voor een medisch centrum

VOLET/LUIK 1 RUE GOOSSENS 18 GOOSSENSSTRAAT 18



© RenovaS

ACQUISITION AANKOOP
MARCHE D'ETUDE MARKSTUDIE ARCHITECTE/ARCHITECT MAENHOUT
AVANT-PROJET VOORONTWERP
PERMIS D'URBANISME STEDENBOUWKUNDIGE VERGUNNING
ENQUÊTE PUBLIQUE OPENBAARONDERZOEK
MARCHE DE TRAVAUX AANBESTEDING ENTREPRENEURS AANNEMERS
CHANTIER WERVEN

ADRESSE
ADRESS
Rue Goossens 18
Goossensstraat

BUDGET
394.543,22 €

PROGRAMME
PROGRAMMA
Nouvelle construction/Nieuwe constructie
Logements 3 Woningen
2 x 1 chambre/kamer
1 duplex 3 chambres/kamers

VOLET/LUIK 1 RUE DE JÉRUSALEM JERUZALEMSTRAAT



© RenovaS

ACQUISITION AANKOOP
MARCHE D'ETUDE MARKSTUDIE ARCHITECTE/ARCHITECT
AVANT-PROJET
PERMIS D'URBANISME STEDENBOUWKUNDIGE VERGUNNING
ENQUÊTE PUBLIQUE OPENBAARONDERZOEK
MARCHE DE TRAVAUX AANBESTEDING ENTREPRENEURS AANNEMERS
CHANTIER WERVEN

ADRESSE
ADRESS
Rue de Jérusalem
Jeruzalemstraat - Colruyt

BUDGET
1.101.990,00 €

PROGRAMME
PROGRAMMA
Nouvelle construction
Nieuwe constructie
Logements 6 Woningen

Envie de rénover votre habitation?
Des problèmes avec votre entrepreneur?
Besoin de conseils techniques?
Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement pour répondre à vos questions et vous aider dans les démarches à entreprendre.

Vous êtes propriétaire d'un bien immobilier à Schaerbeek, nous sommes trois architectes, Ines, Edith et Shin, prêts à vous aider à rénover votre logement!

Pour tout conseil de toiture, de façades, de châssis, d'humidité, de mûrle... nous sommes à votre disposition et nous vous offrons une visite technique gratuite!

Zin om uw woning te renoveren?
Problemen met uw aannemer?
Technische raad nodig?
Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beantwoordt uw vragen en helpt u met de stappen die u moet ondernemen.

U bent eigenaar van een onroerend goed te Schaerbeek, wij zijn drie architecten, Ines, Edith en Shin, en staan klaar om u te helpen bij de renovatie van uw woning!

Voor alle raad inzake daken, gevels, raamlijsten, vochtigheid, schimmels,... staan wij altijd ter uwe beschikking en wij bieden u gratis een technisch bezoek!

YENILEŞTİRME T

Konutunuzu yenilemek mi istiyor sunuz ?
Müteahhitinizle sorunlarınız mı var ?
Teknik tavsiyelere mi ihtiyaç duyuyor sunuz ?
RenovaS asbl'in bir mimarı sizleri ücretsiz olarak kabul ediyor, sorularınızı yanıtıyor ve yapılacak girişimlerde sizlere yardımcı oluyor.

Genel Merkez
Rue du Pavillon, 64
02 246 91 62
02 215 85 16
Çalışma günleri saat 14 ile 18 arası
Çarşamba günü saat 15 ile 19 arası

Jérusalem Mahalle Kontrati
Chaussée de Haecht, 406
02 246 91 66
Salı günü saat 14 ile 17 arası

SHPËRBLIMET E MEREMETIMIT ALB

A dëshironi ta meremetoni banesën tuaj?
Problemet me sipërmarresin tuaj?
Keni nevojë për këshilla teknike.
Një arkitekt i asbl RenovaS ju merr falas për t'iu përgjigjur pyetjeve tuaja dhe për t'ju ndihmuar në përcapjet d.m.th në përpjekjet e ndërmarra.

Lokali i përgjithshëm
Rue de Pavillon, 64
Telefoni : 02 246 91 62 ose 02 2158516
Çdo ditë nga ora 14:00 deri në 18:00
Të Mërkurën nga ora 15:00 deri në 19:00

Kontrata e lagjes Jeruzalem
Chaussée de Haecht, 406
Telefoni : 02 246 91 66
Të Martën nga ora 14:00 deri në 17:00

AR التجديد

هل لديك رغبة في تجديد مسكنك؟
هل لديك مشاكل مع مقاولك؟
هل أنت بحاجة إلى استشارات تقنية؟

لدى رينوفاس Renovas مهندس معماري يستقبلكم مجاناً لأجل الرد على أسئلتكم ومساعدتكم في اتخاذ الإجراءات التي عليكم تبنيها.

عقد حي القدس

شارع هيشت، 406

02 246 91 66

الثلاثاء من الساعة 14:00 إلى 17:00

Nous vous informons sur les primes à la rénovation.
Nous vous conseillons en rénovation : estimation du coût des travaux, vérification des devis des entrepreneurs.
Nous vous précisons si un permis d'urbanisme est nécessaire.

U kan bij ons terecht voor informatie over de renovatiepremies en voor assistentie bij de renovatiewerken: schatting van de kostprijs, nazicht van de bestekken van de aannemers.
We laten U weten of een stedenbouwkundige vergunning al dan niet noodzakelijk is.

Local général
Rue du Pavillon, 64
02 246 91 62
ou 02 215 85 16

Jours ouvrables de 14:00 à 18:00
Le mercredi de 15:00 à 19:00

Contrat de quartier Jérusalem
Chaussée de Haecht, 406
02 246 91 66
Le mardi de 14:00 à 17:00

Algemeen lokaal
Paviljoenstraat, 64
02 246 91 62
of 02 215 85 16
Werkdagen van 14:00 tot 18:00
Woensdag van 15:00 tot 19:00

Wijkcontract Jeruzalem
Haachtsesteenweg, 406
02 246 91 66
Dinsdag van 14:00 tot 17:00



LE CO S'APPELLE AUSSI LE MONOXYDE DE CARBONE

CO WORDT OOK KOOLMONOXIDE

Le CO s'appelle aussi le monoxyde de carbone
CO wordt ook koolmonoxide



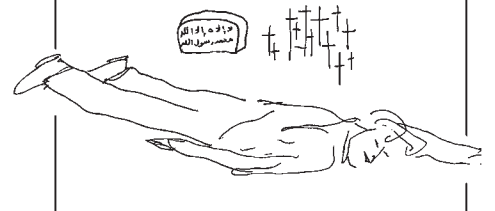
On ne le sent pas, il n'a pas d'odeur, mais il est dangereux !
Je ruikt het niet, het heeft geen geur; nochtans is het gevaarlijk !



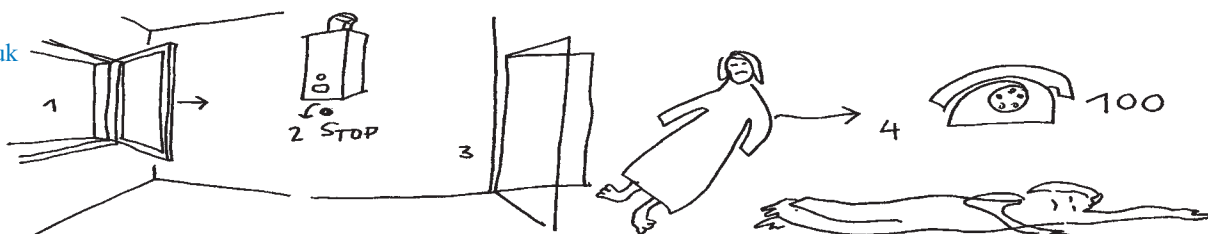
Si on respire du CO, on peut avoir mal à la tête, vomir, tomber évanoui...
Indien men CO inademt, kan men hoofdpijn krijgen, overgeven, bewusteloos vallen...



On peut même mourir...
Men kan zelfs sterven...



En cas d'accident
In geval van ongeluk



il faut ouvrir la fenêtre,
het venster openen,

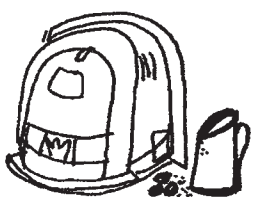
arrêter l'appareil,
het apparaat afzetten,

sortir la personne de la pièce et l'allonger sur le côté
de persoon uit de kamer halen en op de zijde leggen

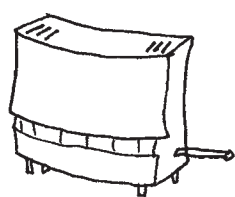
appeler le 100
de 100 bellen

Tous les appareils de chauffage peuvent dégager du CO /
Alle verwarmingsapparaten kunnen CO ontwikkelen

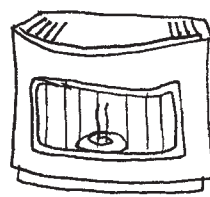
la chaudière à gaz
de verwarmingsketel



le poêle à charbon
de kolenkachel



le convecteur à gaz
de gasconvector



le poêle à pétrole
de stookoliekachel

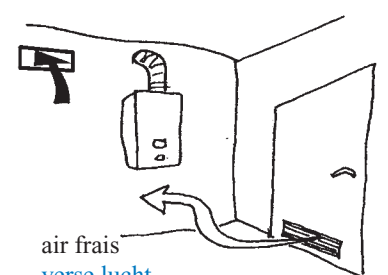
Pour éviter le dégagement de CO, il faut faire entretenir les appareils et ramoner les cheminées /
Om de ontwikkeling van CO te vermijden, moet men de apparaten regelmatig onderhouden en de schouwen laten vegen



Attention au refoulement des gaz : la buée ou la flamme orange signifie que l'air ne circule pas !
Opgelet voor de ophoping van gassen : damp of de oranje vlam betekenen dat de lucht niet circuleert!



Il faut ventiler : une grille basse dans une porte est obligatoire ! Il faut évacuer l'air vicié par une fenêtre ou une grille haute...
Men moet verluchten : een laaggeplaatst rooster in de deur is verplicht ! De vervuilde lucht moet worden afgevoerd via een venster of een hooggeplaatst rooster...



CHAQUE JOURNAL DU CONTRAT DE QUARTIER DONNE LA PAROLE A UN ACTEUR DU QUARTIER

ELKE KRANT VAN HET WIJKCONTRACT GEEFT HET WOORD AAN EEN PERSOONLIJKHEID UIT DE WIJK

MAHALLE SAKINLERINE SÖZ VERDİR

Her Mahalle Kontrati Haber Bülteninde mahalle-den aktif bir kişiye söz veriyoruz. Kısa haberler

FJALA E BANORËVE

Çdo revistë e kontratës së lagjes i jep fjalën një pjesëtarë të lagjes.

AR الكلمة للسكان

تمنح كل يومية يجريها عقد الحي الكلمة لأحد الفاعلين به.

La participation des habitants est essentielle à la réalisation d'un contrat de quartier puisque ce sont eux qui sont principalement concernés par les changements engendrés par celui-ci. Tout au long d'un contrat de quartier, le processus participatif est assuré via des assemblées générales (AG) et des commissions locales de développement intégré (CLDI). La CLDI a lieu au moins 8 fois par an durant la période des 4 ans du contrat de quartier et regroupe différents partenaires (habitants du quartier, représentants communaux et régionaux, plusieurs délégués du monde associatif et les opérateurs qui mettent en œuvre le contrat de quartier).

Plusieurs habitants du quartier Jérusalem participent aux CLDI pour suivre l'état d'avancement du contrat de quartier et donner leur avis sur l'opportunité de certains choix en matière de revitalisation du quartier. Ils permettent ainsi au contrat de quartier Jérusalem de rester proche des préoccupations des habitants du quartier.

Ces habitants, membres de la CLDI, peuvent également relayer l'information auprès des autres habitants du quartier qui souhaitent être tenus au courant des activités du contrat de quartier. N'hésitez donc pas à les contacter si vous avez des questions ou des propositions concernant le contrat de quartier Jérusalem.

Gedurende een wijkcontract is de deelname van de bewoners van essentieel belang voor de verwezenlijking ervan. Zij zijn direct betrokken bij de veranderingen in hun wijk. Tijdens het verloop van het wijkcontract wordt het deelnameproces van bewoners verzekerd via de algemene vergaderingen – AV en de Plaatselijke Commissies voor Geïntegreerde Ontwikkeling – PCGO.

Gedurende de 4 jaren van het wijkcontract, worden er minimum acht PCGO per jaar georganiseerd. Een PCGO bestaat uit verschillende vertegenwoordigers: bewoners, de vertegenwoordigers van de gemeente en het Brussels Gewest, verschillende afgevaardigden van het plaatselijk verenigingsleven en de operatoren die het wijkcontract uitwerken.

Verskillende bewoners van uw wijk zijn sinds de uitwerking van het programma van het wijkcontract actief in de PCGO.

Zij volgen de vorderingsstaat van het wijkcontract, worden geraadpleegd en geven advies over de verschillende manieren van heeropwaardering van hun wijk. Door hen kan het wijkcontract nauw aansluiten bij de behoeften van zijn bewoners. Deze bewoners, leden van de PCGO, kunnen u tevens informatie rond het wijkcontract verstrekken. Aarzel dus niet hen te contacteren indien U vragen of voorstellen hebt aangaande het wijkcontract Jeruzalem.

Peter Mortier Chaussée de Haecht

Pour quelles raisons avez-vous voulu devenir membre de la CLDI ?

A un moment donné une charrette était organisée à Schaerbeek. Une méthode américaine qui avec la participation des habitants propose des interventions urbanistiques, donc un projet porté par les habitants/utilisateurs!? La charrette a choisi de redessiner le Brusilia et ses environs, pour y créer de nouveaux espaces ou redéfinir l'espace (public). Le projet suscite un profond intérêt auprès des habitants, des media et l'ambiance chauffe pendant des réunions organisées à la cafeteria du Neptunium. Pour des raisons évidentes, les habitants craignent l'implantation d'une seconde tour comme c'est d'ailleurs prévu dans le projet d'origine.

Là, je pige pour la première fois que les habitants sont fort attachés à ce qui se passe dans leur quartier.

Six mois plus tard, lors de la première AG* du contrat de quartier Jérusalem on annonce avec beaucoup de fracas le lancement d'un contrat de quartier. A nouveau, les habitants paniquent car ils pensaient que la charrette n'était pas qu'un projet, mais bien un plan manigancé par la commune pour implanter un nouveau Brusilia (entre autres), pour configurer ainsi une nouvelle image à tout le quartier. Le bourgmestre doit faire des pieds et des mains pour calmer les esprits mais réussit finalement à expliquer ce qu'est un contrat de quartier et quel est l'objectif des AG, CLDI*, ...

La question est évidente... qui veut siéger dans ce comité? Dans un élan d'engagement social je me sens appelé et je m'avance pour rejoindre un nombre d'habitants déjà fort engagés. Et c'est ainsi que le train a démarré.

A noter que durant la période de programmation du contrat de quartier je travaillais encore dans le privé. Je ne suis secrétaire général de Bral vzw** que depuis 2 ans. Par conséquent au début, je siégeais dans la CLDI en tant qu'habitant puisque ma maison est située dans le périmètre du contrat de quartier. Je participe toujours aux CLDI en tant qu'habitant, mais je réalise que maintenant je porte deux casquettes.

L'essentiel de ma motivation? Je veux faire partie de la CLDI pour jouer un rôle plus important dans la rénovation de mon quartier. J'habite Schaerbeek depuis 33 ans et l'aspect parfois désolant de certains quartiers m'a toujours révolté (c'est encore vrai). Pendant 4 ans je prenais le bus 59 partant d'un quartier résidentiel du côté de l'avenue Demolder en direction d'Ixelles je passais au moins deux fois par jour dans le quartier de la Place Pogge. Cela me déprimait. Quelques années plus tard, j'achète une maison dans ce quartier! Bruxelles était déjà devenue à ce moment-là (1999) impayable et seules des maisons dans les bas-fonds étaient encore abordables.

J'ai donc eu la chance de trouver encore une maison payable dans un quartier qui ne pouvait pas empirer car déjà tellement dégradé! Le quartier ne pouvait donc que s'améliorer et la CLDI serait l'endroit par excellence où faire des suggestions, livrer ma contribution, ... J'admets qu'à cette époque j'étais un peu plus naïf qu'aujourd'hui...

Toutefois, je suis content d'avoir fait ce pas car plus tard, quand mes enfants me demanderont le pourquoi de la (non)-qualité de la vie dans le quartier, je pourrai leur dire qu'avec les habitants, pendant un court moment, nous avons essayé de manière constructive de prendre part à son changement.

Vous pouvez contacter Peter par email : peter@bralvzw.be

* AG : assemblée générale de quartier
CLDI : commission locale de développement intégré mais CLDI sonne mieux et même les néerlandophones utilisent souvent l'abréviation française.

Les AG et les CLDI font partie du processus participatif liés aux contrats de quartier.

** Bral vzw : Brusselse Raad voor het Leefmilieu (équivalent néerlandophone de IEB Inter-Environnement Bruxelles)



Peter Mortier Haachtsesteenweg

Om welke redenen wou u lid worden van de PCGO ?

Op een bepaald moment strijkt er in Schaerbeek een 'charette' neer. Een naar Amerikaanse leest geschoolde methode om stedenbouwkundige ingrepen

mogelijk te maken mét bewonersparticipatie. Een door bewoners en gebruikers van de wijk gedragen project dus! De charette kiest er de Brusilia en de omliggende wijk uit om te hertekenen, nieuwe ruimtes te creëren of bestaande (openbare) ruimte te herdefiniëren. Het project krijgt stevige belangstelling van bewoners en media en tijdens enkele vergaderingen in het café-aria van het gemeentelijk zwembad Neptunium gaat het er warm aan toe. Om begrijpelijke redenen vrezden de bewoners dat er een tweede toren zit aan te komen waarin het oorspronkelijk project trouwens voorziet.

Daar valt voor 't eerst 'mijne frank' dat bewoners sterk belang hechten aan wat er gebeurt met 'hun' wijk. Een half jaar later wordt met veel bombarie de komst van een wijkcontract aangekondigd tijdens de eerste AV* van het wijkcontract Jeruzalem. Opnieuw schieten de bewoners in een soort paniekreactie want ze denken dat de 'charette' geen project was zonder meer maar een doorgestoken-kaart-operatie van de gemeente om een tweede Brusilia neer te poten (o.a.) en de hele wijk een ander uitzicht te geven. Le bourgmestre doit faire des pieds et des mains om de gemoederen te bedaren maar slaagt er uiteindelijk in om in klare lijnen uit te leggen wat een wijkcontract is, wat de bedoeling is van de AV en de PCGO* enzovoort...

De vraag valt... qui veut siéger dans ce comité...? Ik voel mij in een opflakkering van maatschappelijk engagement geroepen en stap naar voren waar al een groepje van geëngageerde bewoners bijeenroept. En voilà, zo is de bal aan het rollen gegaan.

A noter, in de beginperiode van het Wijkcontract werkte ik nog in de privésector. Het is pas sedert twee jaar dat ik algemeen secretaris ben van Bral vzw**. Ik zetelde dus aanvankelijk als bewoner in de PCGO omdat mijn huis in de perimeter ligt van het wijkcontract. Ik neem nog altijd

deel aan de PCGO's als bewoner, trouwens maar ik besef ook wel dat ik nu twee petjes op heb.

De essentie van mijn motivatie? Ik wilde deel uitmaken van de PCGO om een actieve rol te spelen bij de heraanleg van 'mijn buurt'. Ik woon al 33 jaar in Schaerbeek en de soms troosteloze aanblik van bepaalde buurten heeft me altijd opstandig gemaakt (nog trouwens). 4 jaar lang nam ik bus 59 vanuit een residentiële wijk (de Demolderlaan) richting Elsene en passeerde minstens 2 maal daags ter hoogte van het Poggeplein en ik voelde mij dan altijd depressief worden. Enkele jaren later koop ik een huis in die buurt. Brussel was toen al (1999) onbetaalbaar geworden en alleen met huizen in de 'bas-fonds' kon je nog een beetje geluk hebben. Ik heb dus geluk gehad en nog een betaalbare woning gevonden (sic) in een buurt die niet kon verloederen want het was er al zo erg!... Het kon alleen maar beter gaan met de buurt en de PCGO zou de plaats zijn om suggesties te doen, mijn bijdrage te leveren, ... Ik geef toe dat ik toen nog een beetje naïef was dan nu ;-))

Ik ben hoe dan ook tevreden de stap te hebben gezet want wanneer later mijn kinderen mij zullen vragen naar het waarom van de (on)leefbaarheid van de buurt zal ik toch kunnen zeggen dat we met de bewoners gepoogd hebben er op constructieve wijze even deel van te hebben uitgemaakt.

U kan Peter contacteren via e-mail : peter@bralvzw.be

*AV: Algemene Vergadering
PCGO: Plaatselijke Commissie voor Geïntegreerde Ontwikkeling maar CLDI 'bekt' lekkerder en daarom gebruiken ook Nederlandstaligen vaak de Franse afkorting. AV en PCGO maken deel uit van de deelnameprocedure verbonden aan de wijkcontracten.

** Bral vzw: Brusselse Raad voor het Leefmilieu (Nederlandstalig equivalent voor IEB Inter-Environnement Bruxelles)

KISACASI T

SHKURT ALB

AR مختصرات

UNE JOURNÉE POUR VISITER ET DÉCOUVRIR BRUXELLES AUTREMENT

Les 17 et 18 septembre auront lieu les journées du patrimoine dont le thème cette année est Bruxelles, 175 ans d'une capitale. Elles ont pour objet de sensibiliser les habitants au patrimoine de leur ville et de leur pays. Elles permettent au public de découvrir gratuitement des lieux habituellement inaccessibles ou d'accès difficile.

EEN DAG OM ANDERS BRUSSEL TE BEZOEKEN EN TE ONTDEKKEN

Op 17 en 18 september vinden ook de Monumentendagen plaats met als thema dit jaar: Brussel 175 jaar hoofdstad. Deze dagen zijn bedoeld om de bewoners te sensibiliseren voor het erfgoed van hun stad, hun land. Zij laten het publiek toe gratis plaatsen te ontdekken die anders moeilijk of helemaal niet toegankelijk zijn.

Circuit à vélo Morceaux d'histoire schaarbeekoise
Du château Eenens à la gare Josaphat, en passant par l'église royale Sainte-Marie ou encore par la maison communale, vous découvrirez en quoi ces sites historiques schaarbeekois ont émaillé l'histoire de la Belgique de 1830 à nos jours.

Visites guidées

Samedi 17 et dimanche 18 à 15:00

Lieu de départ : angle Meiser - avenue Cambier
Venir avec son vélo personnel



Maison communale de Schaerbeek
Gemeentehuis van Schaarbeek
© Renovas

Fietstocht : Stukken geschiedenis van Schaarbeek

Van het Eenenskasteel naar het station Jozafat, langs de Koninklijke Sint-Mariakerk of langs het gemeentehuis, zal u ontdekken hoe deze historische plaatsen hun stempel hebben gedrukt op de geschiedenis van België van 1830 tot heden.

Geleide bezoeken

Zaterdag 17 en zondag 18 september om 15:00

Vertrek : hoek Meiser - Cambierlaan
Met eigen fiets komen

Promenade Le quartier de la gare de Schaerbeek et l'avenue Huart-Hamoir

Lors de cette promenade, vous découvrirez les jolies façades, néoclassiques ou éclectiques, Art nouveau ou Art Déco, qui encadrent une large avenue rythmée par des squares arborés.

Départ

Samedi 17 à 10 et 14:00

Dimanche 18 à 10:00

Lieu de départ : Maison des Arts
147 ch. de Haecht
Venir avec son vélo personnel



Gare de Schaerbeek
Stationsbuurt van Schaarbeek
© Renovas

Wandeling : De wijk van het station van Schaarbeek en de Huart-Hamoirlaan

Tijdens deze wandeling ontdekt u de mooie neoklassieke of eclectische gevels, art nouveau of art déco. Zij omkaderen een brede laan onderbroken door beplante plantsoenen, omkaderen.

Vertrek

Zaterdag 17 om 10 en 14:00 en zondag 18 september om 10:00

Vertrek : voor het station van Schaarbeek, Prinses Elisabethplein

Promenade et circuit à vélo Belges histoires à Schaerbeek

Une visite dans le quartier de l'église royale Sainte-Marie vous permettra de multiplier les exemples de connivence de la commune avec l'histoire nationale tout au long d'un parcours jalonné de lieux de commémorations particulières et symboliques du passé de la Belgique.

Départ

Samedi 17 à 10 et 14:00

Dimanche 18 à 10:00

Lieu de départ : Maison des Arts
147 ch. de Haecht
Venir avec son vélo personnel



Eglise Royale Sainte-Marie
Koninklijke Sint-Mariakerk
© Renovas

Wandeling en fietstocht : Belgische geschiedenis in Schaarbeek

Een bezoek in de wijk van de Koninklijke Sint-Mariakerk zal u toelaten voorbeelden te ontdekken van de verstandhouding tussen de gemeente en de nationale geschiedenis via een parcours afgebakend met speciale en symbolische herdenkingsplaatsen uit het verleden van België.

Vertrek

Zaterdag 17 september om 10 en 14:00
Zondag 18 september om 10:00
Vertrek : Huis der Kunsten
Haachtsesteenweg 147
Met eigen fiets komen

Promenade découverte La jonction Nord-Midi à travers l'objectif

Au départ de la gare du Nord, cette promenade en train, à destination de la gare du Midi, vous permet de découvrir à travers l'objectif l'architecture des lieux traversés et l'histoire des gares... A destination, vous découvrirez les photos réalisées durant la promenade. Commence alors le concours et la sélection des meilleures photographies.

Départ

Samedi 17 et 18 septembre à 14:00

Lieu de départ : salle des guichets de la gare du Nord
Réservation obligatoire au 02 511 47 06
Venir avec son appareil photographique numérique



Gare centrale - Centraal station
© Michel Lorand

Ontdekkingswandeling : De Noord-Zuid verbinding door de lens

Vertrekkend van het Noordstation zal deze treinrit met als bestemming het Zuidstation, u toelaten via de lens van uw fotoapparaat, de architectuur van de doorlopen plaatsen en de geschiedenis van de stations te ontdekken...

Eens ter bestemming aangekomen ontdekt u de foto's die tijdens het traject werden genomen. Dan begint de wedstrijd voor de beste foto's.

Vertrek

Zaterdag 17 en zondag 18 september om 14:00
Vertrek: lokethal van het Noordstation
Reservatie verplicht op 02 511 47 06
Digitaal fotoapparaat meebrengen.

Du 1er au 25 septembre - J'achète à vélo

La section schaarbeekoise du GRACQ - les cyclistes quotidiens propose une opération visant à inciter les citoyens à faire leurs achats à vélo et à sensibiliser les commerçants vis-à-vis de ce type de clients. La démarche est simple : durant ces 25 jours, toute personne faisant ses courses à vélo peut obtenir une carte sur laquelle elle doit coller 3 timbres obtenus auprès des commerçants participants. Dès que la carte est remplie, il peut soit la déposer dans une urne, soit l'envoyer au GRACQ-Schaerbeek. Toutes les cartes remplies participent à une tombola.
Informations : GRACQ : lucdegraer@belgacom.net

Van 1 tot 25 september - Ik koop per fiets

De afdeling Schaarbeek van GRACQ (zusterorganisatie van de Fietsersbond Brussel) - de dagelijkse fietsers stelt een operatie voor met als doel het aanzetten van de mensen om hun boodschappen te doen met de fiets en de handelaars te sensibiliseren t.o.v. dit soort klanten. Het is een eenvoudige stap : gedurende 25 dagen kan ieder persoon die zijn boodschappen met de fiets doet een kaart bekomen waarop hij/zij 3 zegels kleefte te bekomen bij de deelnemende handelaars. Zodra de kaart vol is kan men deze in een urne stoppen of opsturen naar GRACQ-Schaerbeek. Alle ingevulde kaarten nemen deel aan een tombola.
Informatie : GRACQ : lucdegraer@belgacom.net

FÊTE DE QUARTIER PRINCESSE ELISABETH

Dimanche 18 septembre de 11:30 à 17:00, rues Garnir, Van Camp et Défrêcheux.

Animation musicale : fanfare du *Novanois* et concert *Les trois petits qu'ont le son*.

Banquets de rue : les habitants partagent leur repas avec leurs voisins dans la rue où tables et chaises sont installées.

Mosquée Ahle Allah : portes ouvertes, rue Georges Garnir, 9/11.

Brocante locale : les habitants du quartier Monplaisir, préalablement inscrits, vendent des articles usagés.

Des associations du quartier informent sur : les futurs travaux du contrat de quartier, les activités qu'elles développent, la mobilité et l'environnement.

Animations pour les enfants : courses de vélos à l'envers accompagnées d'un contrôle de sécurité, jeux divers, grimage, théâtre d'improvisation.

Animations pour tous : calligraphie, henné.

Croix-Rouge : portes-ouvertes, rue Anatole France 31

Pour réussir cette journée, nous avons besoin de votre aide, c'est pourquoi nous organisons une **réunion d'information le 8 septembre** à 20:00 av. Princesse Elisabeth, 158.

Contact : sur place, 02 246 91 67, slettoun@renovas.be

FEEST IN DE WIJK PRINSES ELISABETH

Zondag 18 september van 11:30 tot 17:00, Garnir-, Van Camp- en Défrêcheuxstraat

Muziekale animatie: fanfare van *Novanois* en concert *Les trois petits qu'ont le son*.

Straatbanket: de bewoners delen hun maaltijd met burens in de straat waar tafels en stoelen worden buitengezet.

Moskee Ahle Allah: Opendeurdag, Georges Garnirstraat, 9/11.

Plaatselijke rommelmarkt: de bewoners van de Monplaisirwijk, die vooraf zijn ingeschreven, verkopen gebruikte artikelen.

De verenigingen van de wijk informeren over: de toekomstige werken van het wijkcontract, de activiteiten die zij ontwikkelen, de mobiliteit en het milieu.

Animaties voor de kinderen: wielervoers achteruit onder veiligheidsbegeleiding, verschillende spelen, grimeren, improvisatietheater.

Animaties voor allen: calligraphie, henné.

Rode-Kruis: Opendeurdag, Anatole Francestraat 31

Om van deze dag een succes te maken hebben wij uw hulp nodig, daarom organiseren wij een **informatievergadering op 8 september** om 20:00 Prinses Elisabethlaan, 158.

Contact : ter plaatse, 02 246 91 67, slettoun@renovas.be



Fanfare du Novanois Fête de la Carise
Fanfare van Novanois Kerkfeest
© 2005 Novanois asbl

COIN ENFANTS

DIMANCHE SANS VOITURE !

Le dimanche sans voiture, les automobilistes ne peuvent pas circuler en ville.

1* Pourquoi cette journée existe-t-elle ?

Elle a été instaurée pour que tu te rendes compte de l'impact de la voiture sur notre environnement.



P - - - - - N



V - - - - - N



B - - - - T



L - - - - I



A - - - - - T



O - - - - - L

2* Où se déroule cette journée ?

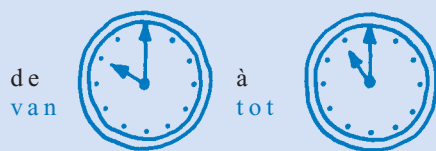
- dans ton quartier
- dans la commune de Schaerbeek
- dans la Région de Bruxelles-Capitale

3* Quand les voitures ne peuvent pas circuler ce jour-là ?



de van

à tot



de van

à tot



de van

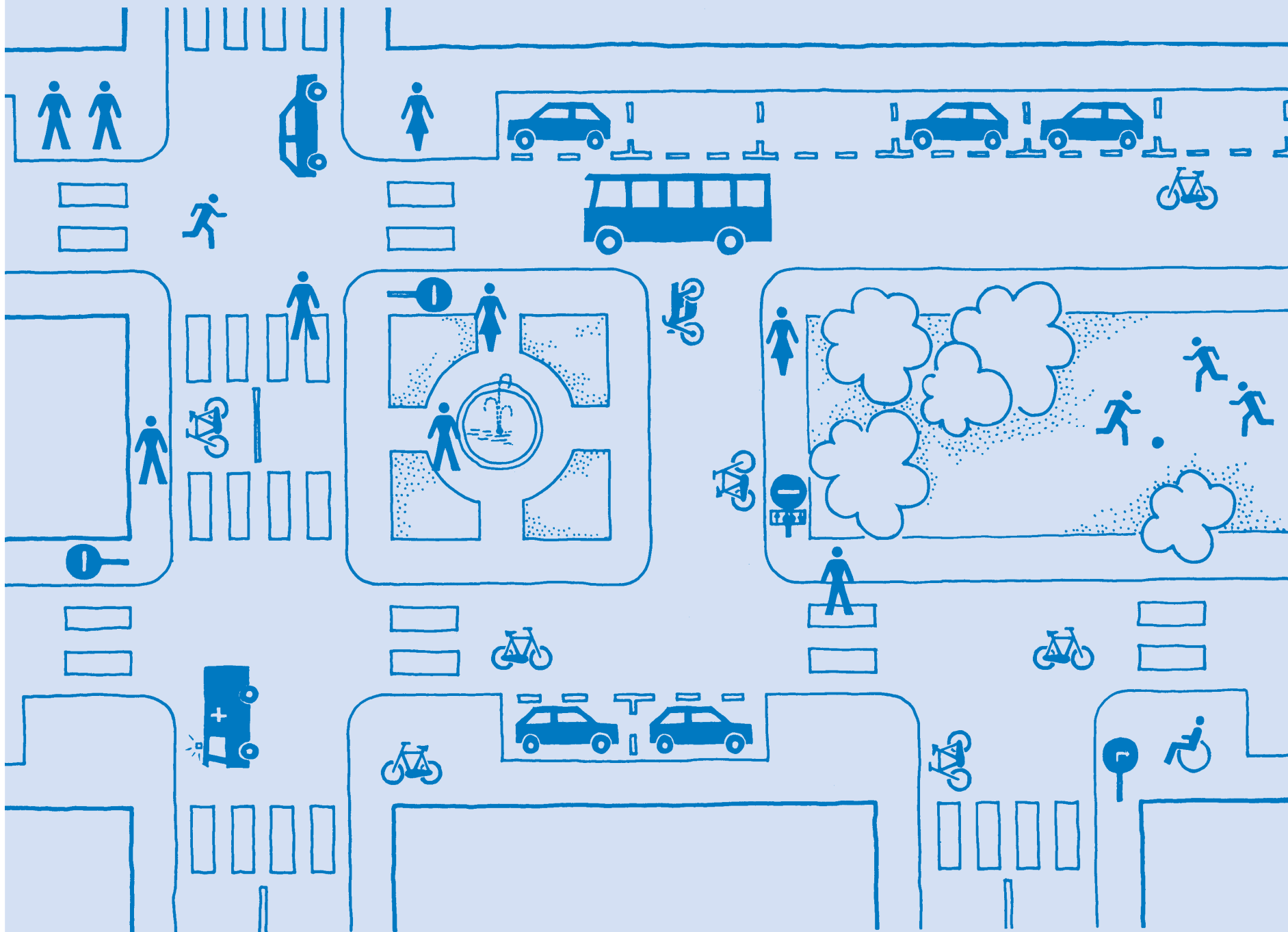
à tot

4* Qui peut rouler le Dimanche sans voiture ?

N'oublie pas que ce jour-là, comme les autres jours, tout le monde doit respecter le code de la route, toi aussi !
Entoure en vert les personnes et les véhicules qui respectent le code de la route.
Entoure en rouge les personnes et les véhicules qui sont en infraction.

4* Wie mag wel rijden tijdens de Autoloze zondag?

Vergeet niet dat op die dag, zoals op andere dagen, iedereen de verkeersreglementen moeten naleven, ook jij!
Omring in het groen de personen en de voertuigen die de verkeersreglementen naleven.
Omring in het rood de personen en de voertuigen die een overtreding begaan.



1 pollution, bruit, accident
2 dans la Région de Bruxelles-Capitale
3 de 9:00 à 19:00
4 en rouge : la voiture qui roule, le piéton au milieu du carrefour, le cycliste sur le trottoir et la moto
en vert : l'ambulance, le bus, les autres cyclistes et les autres piétons

1 vervuiling, lawaai, ongeval
2 in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
3 van 9:00 tot 19:00
4 in het rood : een rijdende auto, de voetganger in het midden van het kruispunt, de fietser op het voetpad, de motor
in het groen : de ambulance, de bus, de andere fietsers en de andere voetgangers